

GERNIKAKO ARBOLA

1'20

Paroles & Musique : José María Iparaguirre Balerdi (1820-1881)

Harmonisation : J. M° G. Bastida (1908-1997)

$\text{♩} = 80$

Ténor 1 *ff* *pp* 5

Ténor 2 *ff* *pp*

Baryton *ff* *pp*

Basse *ff* *pp*

Grandioso

Trailailairaila rai Lairaila rai la la Ger ni-ka-ko ar-bo-la Dabe-dein ka-tu-

Trailailairaila rai Lairaila rai la la Ger - ni-ka-ko ar-bo-la Dabe-dein ka-tu-

Trailailairaila rai Lairaila rai la la Ger ni-ka-ko ar-bo-la Dabe-dein ka-tu-

Trailailairaila rai Lairaila rai la la Ger ni-ka-ko ar-bo-la Dabe-dein ka-tu-

T1 10 1. *p* 2. *mf* *mosso*

-a Eus-kal-du-nen ar - ti an Guz-tiz mai-ta-tu - a Ger- a E-manda za-bal

T2 *p* *mf*

-a Eus-kal-du-nen ar - ti - an Guz-tiz mai-ta-tu - a Ger- a E-manda za-bal

B1 *p* *mf*

-a Eus-kal-du-nen ar - ti - an Guz-tiz mai-ta-tu - a Ger- a E-manda za-bal

B2 *p* *mf*

-a Eus-kal-du-nen ar - ti-an Guz-tiz mai-ta-tu-a Ger- a E-manda za-bal

15 *f* *p* *p* 20

T1 *f* *p*

za - zu Mun-du-an fru-tu - a A-do-ra-tzen zai - tu - gu ar-bo-la san-tu - a

T2 *f* *p*

za - zu Mun-du-an fru-tu - a A-do-ra-tzen zai - tu - gu ar-bo-la san-tu - a

B1 *f* *p*

za - zu Mun-du-an fru-tu - a A-do-ra-tzen zai - tu - gu ar-bo-la san-tu - a

B2 *f* *p*

za - zu Mun-du-an fru-tu - a A-do-ra-tzen zai - tu - gu ar-bo-la san-tu - a

T1 *ff* 8 *E-manda za-bal za - zu Mun-du-an fru-tu - a* *ff* 25 *A-do-ra-tzen zai-tu - gu* *Rit.* *Ar-bo-la san-tu-*
 T2 *ff* 8 *E-manda za-bal za - zu Mun-du-an fru-tu - a* *ff* *A-do-ra-tzen zai-tu - gu* *Ar-bo-la san-tu-*
 B1 *ff* 8 *E-manda za-bal za - zu Mun-du-an fru-tu - a* *ff* *A-do-ra-tzen zai-tu - gu* *Ar-bo-la san-tu-*
 B2 *ff* 8 *E-manda za-bal za - zu Mun-du-an fru-tu - a* *ff* *A-do-ra-tzen zai-tu - gu* *Ar-bo-la san-tu-*

T1 *-a*
 T2 *-a*
 B1 *-a*
 B2 *-a*

30 *ff* *Fine*
Grandioso *fff*
 T2 *fff* *Trai lai lai rai la rai Lai rai la rai la la*
 B1 *fff*
 B2 *fff*

Gernikako arbola

Gernikako arbola da bedeinkatua,
Euskaldunen artean guztiz maitatua:
Eman ta zabal zazu munduan frutua.
Adoratzen zaitugu arbola santua !

Mila urte inguru da esaten dutera
Jainkoak jarri zuera Gernikan arbola;
Zaude bada zutikan orain da denbora,
Eroritzen bazera arras galdu gera.

Ez zera eroriko arbola maitea,
Baldin portatzen bada bizkaiko juntea,
Laurok hartuko degu zurekin partea,
Pakean bizi dedin euskaldun jendea.

Betiko bizi dedin Jaunari eskatzeko
Jarri gaitezen danok laister belauniko;
Eta bihotzetikan eskatu ezkeror,
Arbola biziko da orain eta gero.

L'Arbre de Guernica

Arbre béni de Guernica,
Aimé de tous les Basques:
Donne et distribue ton fruit dans le monde entier.
Nous t'adorons, ô arbre saint !

On dit qu'il y a environ mille ans
Que Dieu planta l'arbre de Guernica;
Reste debout aujourd'hui et pour tou
Car si tu tombes nous serons perdus.

Mais tu ne tomberas pas, ô arbre bien-aimé,
Tant que le peuple de Biscaye se portera dignement,
Et tant que les quatre provinces feront partie,
Et feront vivre le peuple Basque dans la paix.

Demandons au Seigneur qu'il vive pour toujours
Demandons-le tous à genoux;
Et demandons-le du fond du cœur,
L'arbre vivra aujourd'hui et pour toujours.

Gernikako Arbola - José María Iparaguirre Balerdi - Texte et Traduction

Titre : Gernikako arbola

Compositeur : José María Iparaguirre Balerdi (1820-1881)

Harmonisation : José Maria Gonzales Bastida (1908-1997)

Langue : euskara

Epoque : XIX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Mib Majeur

EUSKARAZ / HITZAK	TRADUCTION EN FRANÇAIS
GERNIKAKO ARBOLA	L'ARBRE DE GERNIKA
1) Gernikako arbola da bedeinkatua Euskaldunen artean guztiz maitatua ; Eman ta zabal zazu munduan frutua. Adoratzan zaitugu arbola santua.	1) Arbre béni de Guernica, Aimé de tous les Basques : Donne et distribue ton fruit dans le monde entier. Nous t'adorons, ô arbre saint !
2) Milla urte inguru da esaten dutela Jainkoak jarri zuela Gernikan arbola ; Zaude bada zutikan orain da denbora, Eroritzen bazera arras galdu gera.	2) On dit qu'il y a environ mille ans Que Dieu planta l'arbre de Guernica ; Reste debout aujourd'hui et pour toujours, Car si tu tombes nous serons perdus.
3) Ez zera eroriko arbola maitea, Baldin portatzen bada bizkaiko juntea Laurok hartuko degu zurekin partea, Pakean bizi dedin euskaldun jendea.	3) Mais tu ne tomberas pas, ô arbre bien-aimé, Tant que le peuple de Biscaye se portera dignement, Et tant que les quatre provinces feront partie, Et feront vivre le peuple Basque dans la paix.
4) Betiko bizi dedin Jaunari eskatzeko Jarri gaitezen danok laister belauniko ; Eta bihotzetikan eskatu ezkeru, Arbola biziko da orain eta gero.	4) Demandons au Seigneur qu'il vive éternellement, Demandons-le tous à genoux ; Et demandons-le du fond du cœur, L'arbre vivra aujourd'hui et pour toujours.
5) Arbola botatzea dutela pentsatu Euskalerrri guzian denek badakigu ; Ea bada jendea denbora orain degu : Erori gabetarik iduki biagu.	5) Ils pensaient qu'ils allaient couper l'arbre. Tout le monde au Pays Basque le sait ; Voyons si les gens ont le temps maintenant : Nous avons tous les deux un problème sans tomber.
6) Beti egongo zera uda berrikua, Lore aintzinetako mantxa gabekua, Erruki zaitez bada biotz gurekua, Denbora galdu gabe emanik frutua.	6) Il y aura toujours un nouvel été, Les fleurs inoxydables d'autrefois, Aie pitié de nos cœurs, Sans perdre de temps, cela a porté ses fruits.
7) Arbolak erantzun du kontuz bizitzeko Eta bihotzetikan Jaunari eskatzeko. Gerrarik nahi ez degu, pakea betiko, Gure lege zuzenak emen maitatzeko.	7) L'arbre a répondu qu'il fallait vivre avec prudence, Et de demander au Seigneur de tout mon cœur. Nous ne voulons pas la guerre, nous voulons la paix pour toujours, aimer nos lois justes.
8) Erregutu diogun Jaungoiko Jaunari Pakea emateko orain eta beti, Baita indarra ere zedorren lurrari Eta bendizioa Euskal Herriari.	8) Prions le Seigneur Dieu Pour vous donner la paix maintenant et toujours, Et la force vint aussi sur la terre Et une bénédiction pour le Pays Basque.